

Відгук-рецензія зовнішнього стейкхолдера Чеського центру на освітньо-професійну програму «Чеська мова і література» освітнього рівня «бакалавр» зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації «Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – чеська» у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника

Освітньо-професійна програма «Чеська мова і література» освітнього рівня «бакалавр» зі спеціальності 035 Філологія, спеціалізації «Слов'янські мови і літератури (переклад включно), перша – чеська» спрямована на підготовку фахівців-філологів, перекладачів, що здатні вирішувати спеціалізовані задачі та практичні проблеми теорії і практики перекладу, що передбачає володіння фаховими знаннями з теорії і практики перекладу.

Ми переконані, що якісна підготовка висококваліфікованих спеціалістів, перекладачів зокрема, у сфері українсько-чеського міжкультурного діалогу є вкрай важливим і затребуваним у обох країнах завданням. Особливо це проявляється в ситуаціях, коли необхідно застосувати набуті знання в річищах фахової термінології, іноземних мов, лінгвістичному та інших аналізі тексту. Саме в таких практичних ситуаціях і демонструється справжня підготовка фахівця-філолога.

Аналізуючи попередню версію освітньо-професійної програми з оновленою, хочемо звернути увагу на кілька важливих моментів:

1. Компетентності, що визначені в програмі, цілком відповідають затвердженому стандарту з 035 Філологія;
2. Професійні компетентності мають практичний характер і повністю можуть бути застосовна на практиці;
3. Зазнав змін навчальний план у кращий бік. Замість практики в школі введені дві перекладацькі практики;
4. Введено дисципліну «Теорія і практика перекладу»;

5. Додано нові дисципліни як теоретичного, так і практичного змісту, а саме: «Історія перекладу та перекладацької діяльності», «Переклад офіційних делегацій: культурні аспекти», «Стилістика та культура мовлення перекладача».
6. Хотілося б більше дисциплін у навчальному плані, які були спрямовані на «перекладацьку» площину. Це може бути як основні дисципліни, так і вибірккові.

Підсумовуючи, оновлена освітньо-професійна програма зацентрувала зміст саме на підготовку філологів-перекладачів, що підтверджується новим переліком дисциплін перекладознавчого спрямування.

Враховуючи все вищесказане вважаємо, що рецензовану освітньо-професійну програму «Чеська мова і література» можна рекомендувати для підготовки фахівців-філологів, перекладачів зі спеціальності 035 Філологія.



Спіцина Юлія
заступниця директора
Чеський центр у Києві